

中医院校留学生汉语教学改革思路与方法

刘振荣

关键词:中医院校;留学生;汉语教学;改革

中图分类号:G642.0 文献标识码:A 文章编号:1005-7145(2004)01-0030-01

随着中医药学被越来越多的国家所认识,到中国学习中医的留学生人数逐年增加。虽然有的国家文化风俗跟中国很接近,学习中医比较容易理解,但是语言这一障碍,使他们学习中医知识仍较为困难。单靠死记硬背一些汉语单词,不能正确理解中医理论,如象《内经》中的“壮水之主,以制阳光”。什么叫“壮水”?怎么会“以制阳光呢”?不管老师在课上怎么讲,有些人还是理解不了。因此,为了尽快解决他们的语言障碍,提高他们学习中医的能力,在留学生汉语教学中进行了初步的改革尝试。

1 对初学汉语者,为快速解决生活交际用语采用情景对话式教学

对刚学会汉语拼音的学生,为了快速解决生活交际用语,采用情景对话式教学,收到令人满意的效果。例如,本院招收了一个韩国短期汉语班。他们刚从韩国学完了汉语拼音,仅会说“老师好!”“谢谢”等简单词语,很多情况下简单的内容都表达不清。刚开始上课,根本听不懂老师在讲什么。因此,根据这一状况,我们编写了情景对话教材,其中包括:“去商场买东西”、“约朋友旅游”、“到老师家做客”、“生日晚会”、“去医院看病”及成语典故等等。先进行课文生词的讲解,然后讲明课文的内容,讲解时,以姿势助说话或在黑板上画图形,对抽象的生词,让学生查字典,这样既节省了时间,又很快理解了词义。然后安排好情景场面,先由老师做情景对话表演,然后让学生模仿反复练习。这样学生很快记住了单词,也进一步理解了课文的内容,同时能准确地表达了词义。比以前简单讲解一些生词更容易记忆、理解,收到了比较满意的效果。

2 对于具有中级汉语水平的留学生,进行中医治疗等方面教学尝试

具有中级汉语水平的留学生,虽然会话中也还存在一些语法等方面问题,但基本能表达所要讲的内容,可如果马上进入中医专业的学习,还存在较大困难。如有的学生自感汉语水平差不多了,或已经达到汉语考试6级水平,但一学中医专业,却一句也听不懂。基于这一点,除了进行日常的口语、精读、听力方面的教学外,还开展了以下几个方面的教

学:1)进行有关中医治疗医案、医治方面的内容的学习。如简介“李时珍及本草纲目”;“针灸麻醉”;“华佗治病”等。2)编写中医词汇教材,讲专业汉语,如讲“辨证”、“治则”、“五行”等专业名词使他们对中医有粗略的了解,初步学会了一些中医汉语的部分词汇,使其在正式进入专业学习之前,已经对中医基本理论,有了一定的认识,能较顺利地过渡到中医专业方面的学习,学生感到有兴趣,学习积极性也比较高,学习效果比较好。

3 课堂上让学生多说多练,多增加语言训练的机会

目前,在学院的韩国留学生比较多,这样一来,使本来很好的语言环境相应地减弱了,在学习的小环境里仍然由韩语包围着,仍是韩语的世界,所以对于提高学生的汉语水平很不利。

因此,要求学生在课堂上说汉语,并在课堂上增加学生语言练习,使之习惯用汉语说话,如韩国人“r”音读不好;“热爱”读成“乐爱”;“人民”读成“仍民”;“L”读成舌颤音,另外较为普遍的“Z、C、S”与“zh、ch、sh”不分,还有“发”读成“趴”音,“板”读成“反”等等,其次,多音词,不能正确使用它的读音,象“生长”读成“生chang”;“乐曲”读成“le曲”等等。凡遇类似情况,就反复纠正,多次练习,在课堂上每个人都有多次练习的机会,使他们觉得,每节课都有不同程度的提高,学生也比较满意。

通过以上3个方面的汉语教学改革与实践,对于提高留学生汉语水平起到了一定的帮助作用,有的效果也比较明显,为下一个阶段中医专业的学习打下了比较好的基础。为了尽快提高留学生学好中医专业的能力,过好汉语这一关,还将进一步的研究探索,以提高汉语教学质量,使之达到较为理想的教学效果。另外,有些学生在学会了一些基本生活用语之后,再进行深入的学习和提高的劲头不足,自以为汉语学得差不多了,等到学习中医专业以后,方知汉语水平仍需进一步提高,故在学习专业知识以后,又返回汉语班,重新学习汉语的不乏其人。因此,在进行汉语教学的同时,进一步强化这方面的教育也还是很有必要的。

(收稿日期:2003-12-20)

作者单位:300193 天津中医学院

作者简介:刘振荣(1950-),女,高级政工师,从事研究生管理工作以及明、清时期医家思想文化研究。